

| FARIE | TEATRÂL | FURLANE |

pieri^{da} brazzaville



di **Paolo Patui**
regia **Gigi Dall'Aglio**

La straordinaria avventura di un esploratore friulano in Africa

La straordenarie aventure di un esploradôr furlan in Afriche

pierida brazzaville

di
Paolo Patui

regia
Gigi Dall'Aglio

con
Maria Ariis
Gabriele Benedetti
Manuel Buttus
Sandra Cosatto
Fabiano Fantini
Rita Maffei
Giorgio Monte
Claudio Moretti
Sara Rainis
Daniel Samba
e con
Matteo Bevilacqua
Ruth Astrid Klou Ainoa
Gianni Mbabu Lutumba
Ambroise N'guia Adon
Estelle N'guia
Richard Mesu Wa Bana
Denis Tomasino
Bernard Yao Della

scene e costumi
Emanuela Dall'Aglio
luci
Marco Giusti

musiche e direzione
ensemble
Davide Pitis

eseguite dal vivo da
Ensemble del
Conservatorio "Jacopo
Tomadini" Udine

con i musicisti
Angelica Groppi viola
Margherita Bulfone violino
Ludovica Burtone violino
Ilaria Del Bon violoncello
Luca Zuliani contrabbasso
Martina Morello clarinetto
Fabio Forgiarini corno
Alessia Cominato fagotto
Lida Sciacicco flauto
Cristina De Cillia oboe
Chiara Piomboni pianoforte
Giacomo Salvadori percussioni
Michele Gallas tenore

aiuto regia
Rita Maffei
aiuto scenografa
e pittore decoratore
Luigina Tusini
sartoria "Sartilegio" di
Cristina Moret
equipe tecnica e costruttori
Michele Pegan
Valeria Bertozzi
Massimo Teruzzi
un ringraziamento ad
Alberto Luchini per la
consulenza alle traduzioni
una produzione
Farie Teatrâl Furlane
con il sostegno di
Regione Friuli Venezia Giulia
Provincia di Udine
ARLeF - Agenzie regionâl
pe lenghe furlane
produttore esecutivo
CSS Teatro stabile
di innovazione del FVG

I PERSONAGGI

Bulo, Sbigule, Pipine
tre friulani di oggi
Il custode
Pieri bambino
Zuan bambino
Pieri di Brazzà
Nadar, ovvero
Gaspard-Félix Tournachon
Giacomo di Brazzà
Attilio Pecile
Tribù di Nativi Bateké
Caterina Percoto
Ninfa
domestica di casa Percoto
Giacinta Simonetti
madre di Pietro
Makoko Iloo I
re dei Bateké
Nobili e borghesi friulani dell'800
Thérèse Pineton de Chambrun
moglie di Pietro
Zuan Missionario
Membri del Parlamento francese

spettacolo in lingua friulana sopratitolato in italiano



Lis storiis si vivin, ma prime o dopo a cualchidun al tocje contâlis par iscrit. Scrivi une storie al è il mût par fâ sì che lôr a tornin a vivi cemût che tu vuelis tu, sfrancjadis dai rigôrs de storiografie e de filologjie: di tant in tant al vâl la pene di fâ cussì, che almancul no restin storiis dal îr, masse lontanis, cence relazion cun lis necessitâts di vuê. Scrivi su di Brazzà di sigûr al à volût di studiâ dut ce che al jere di imparâ, documentâsi, meti dongje opinions no simpri compagnis: ma dopo un pôc al rive il moment di stramudâ chê sdrume di avveniments che a àn costituît la vite di chest om plen di ideai fûr dal ordenari, par podê cussì meti adun une storie in grât di tornâ a vivi in grazie di chei che a varan di contâle parsore di un palc. Propite par meti in vore chê stramude che si scugne cjoli decisions particolârs: decisions che a nassin di ce che di di Brazzà al è rivât fin drenti al to cûr, decisions che a partissin di cemût che tu às voie di doprâ il teatri in chel moment de tô vite. Cuant che o ai scrit *Pieri da Brazzaville* o vevi bisugne che il teatri al fos scatûr e zûc, ma ancje che al fos l'imprest par ingropâ il viaç di Pieri de Europe in Afriche, cul viaç di chei che vuê de Afriche a rivin fin in Europe. Cjastiâts di une sorte di imprinting malnassût che nus fâs masse voltis dismenteâ i furlans che a àn savût vivi tal mont e pal mont, usâts a jessi masse critics cun nô, convinçûts di cuissà cui e cuissà parcè di jessi un popul simpri e dome muson, sierât, mutulît e che nol à voie mai di mudâ, Pieri nus dimostre propite il contrari. Pieri al devente alore une sorte di rimaldel des cussiençis, un lusôr che nus fâs viodi miôr ce che o sin e ce che o sin stâts; nus conte di oms che a àn traviersât lis aghis dal mâr e lis tieris dal mont compagnâts de convinzion che al fos miôr spartî un dolôr, pluitost che causâlu. Cun Gigi o vin provât a pensâ a un spettacul a tocs; un grum di tocs difarents, fintrema un contrari a di chel altri, imbastîts pe musiche, pal moviment, pes peraulis di di drenti a un contest borghês, ma ancje rurâl, sin tribâl e forest. Tocs di meti adun par une dramaturgjie che e veve propite voie di fâ des difarencis il so lengaç comun. Difarencis ancje di peraule, no dome di stîl, dulà che il furlan si misclisce cun il Bateké dal Congo e si maride cul francês e al finîs par dâ al Talian chê funzion unitarie che pardabon al à vût te seconde metât dal 800. Il pinsîr al jere chel di lâ fûr dal lûc comun secont il cuâl la conte de storie di un om cussì grandîôs e cussì tormentât tai ultins agns de sô vite, si podeve fâ dome doprant une ande seriose e grivie. Nô invezit o vin fat di dut par dâ vite ae vite di un om che come ducj al à vaiût e ridût, volût ben e mâl, sperât e crodût in alc. Ancje lui al à zuiât con la sô pôre fin a batile, al à cirût tes pleis de umanitât fin a scuvierzi i segrets plui scuindûts, chei plui bogns e sancîrs, come chei crudêi e cence cûr, cjatâts magari dulà che nol crodeva di cjatâju. Ceste anime, ceste vite di Pieri no si podeve lassâle bandonade tal passât, bisugnave tirâle dongje fin ai nestris dîs. O vevin voie che Pieri al fevelàs a chel che o sin, o vevin voie che intun mût o in chel altri al fos zovevul ai oms di vuê. Cence utilitât la memorie e reste dome nostalgjie.



Come ho saputo dell'esistenza di Savorgnan di Brazzà? Un libro di storia in francese per scuole superiori africane scritto in collaborazione tra storici francesi e togolesi. L'ho acquistato in Africa per decentrare il mio punto di vista su quel mondo. In un paragrafetto si parlava brevemente di un esploratore il cui comportamento era contrario a quello di Stanley. Ho notato solo un nome bizzarro. Chiedo a un giovane attore africano di Lomè se conosce un esploratore italiano con un nome strano e che era antagonista di Stanley. «Ah, sì, *lo scalzo*, il fondatore di Brazzaville». E così il nome mi si è fissato nella memoria (almeno Brazzà, più qualcosa che finiva per "gnan"). Poi un giorno in una libreria di Udine ho visto in vetrina la copertina di un libro dove appariva un bel volto maschile incorniciato da una barba nera. Un volto sereno, ma dallo sguardo dolente e penetrante molto simile a quello di un attore friulano con cui avevo lavorato. Leggo: *Pietro Savorgnan di Brazzà: esploratore leggendario*. «Toh, chi si rivede», penso. Chiedo a Paolo Patui se conosce questo personaggio. «Eeeh, mi fa lui, è uno dei grandi *furlans ator pal mont*». C'è un pizzico d'ironia in quella definizione che si presta sia a indicare l'emigrante e in egual misura il viaggiatore o l'imprenditore, accomunati da una sorta di diaspora percepita dal comune sentire friulano. Studiandolo sento il peso di questo personaggio che, se pure molto assente dal Friuli, porta il carico dell'educazione di una famiglia che nella regione si è fatta storia, carne e nervi. Scopro il valore mitico di questa figura che tutti, più o meno superficialmente, conoscono, ma di cui ancora discutono nei termini dell'eterno conflitto locale tra posizioni di chiusa e autistica conservazione o di coraggiosa e quasi provocatoria capacità di adattamento, l'una e l'altra posizione sempre comunque sorretta da una cocciuta determinazione. Quando si decide di trasportare questo personaggio nel rito della scena teatrale, ci accorgiamo che la forza del suo mito sta nel fatto che tutti, in Friuli, in Francia, in Africa, parlano di lui come se i suoi valori e il suo stile non fossero confinati ad un dibattito del passato. «Ci insegna come conoscere gli *altri*», «È un sognatore, ha mancato di senso pratico», «E' il grande padre bianco», «Quello che ha fatto è d'esempio per tutti», «Se tutti facessero come lui...ahi, ahi», ecc. E tutti i suoi discendenti parlano di lui con quella stessa passione e trasporto che si applica a quei fatti e a quelle persone che, con la loro presenza, esercitano il potere di incidere sui nostri comportamenti attuali. Sulla scena si può raccontare la sua vicenda, ma non basta, sfugge sempre per la tangente. Si può monumentalizzare la sua figura, ma sarebbe ingeneroso per la ricchezza delle implicazioni dei suoi rapporti più privati. Si potrebbe spostare lo sguardo sul valore antropologico della sua "calata" nel mondo dell'Altro, ma resterebbe orbo del suo senso di appartenenza. Si potrebbe speculare sul senso politico attuale del suo percorso, ma sarebbe riduttivo. Lo si potrebbe cantare, liberi da ogni dovere di genere, ma verremmo meno ad un sia pur esile bisogno di conoscenza da parte di quel mondo che avendolo *espresso*, ora, col teatro, lo interroga. Così lo abbiamo affrontato in tanti modi procedendo nella storia più per richiami analogici che logici, suggerendo un puzzle di situazioni e di lingue che vengono espresse nel modo teatralmente più consono al momento evocato e con una conseguente varietà di generi e di tecniche che gli attori sulla scena devono percorrere. Teatro dunque d'immedesimazione, teatro borghese, teatro epico, didattico, grottesco, teatro fisico, corporale, teatro lirico e strumentale, che in una dimensione di divertita ludica leggerezza cerca di mantenere leggibili le coordinate che fanno di Pieri una figura necessaria per la cultura friulana e per il mondo.

LUOGHI E VOLTI DELLA STORIA

Fin da piccolo Pietro sente l'attrazione provocata da una carta geografica dell'Africa che il padre Ascanio conservava in memoria dei suoi viaggi in Africa: si tratta di una carta geografica con una **grande macchia bianca** inesplorata e sconosciuta al centro; uno spazio misterioso che Pietro già voleva scoprire seppure questo desiderio dovesse combattere con un angoscioso senso di paura.



L'Ogooué è il principale fiume del Gabon. Il suo bacino comprende gran parte del territorio del paese e si estende nei paesi confinanti. Inesplorato prima della spedizione del di Brazzà nel 1875, venne considerato erroneamente da Pietro capace di portarlo a scoprire il mistero della "macchia bianca".

Henry M. Stanley, gallese di origine ma adottato da genitori americani, combatté nella guerra di secessione su entrambi i fronti; divenuto giornalista, gli venne affidato l'incarico di ritrovare il disperso esploratore Livingstone; a missione compiuta (1871) si dedicò alla risalita, mai effettuata prima, del fiume Congo, senza scrupoli e ricorrendo ad ogni mezzo. Sottovalutò di Brazzà che prima di lui affidò alla protezione francese l'altipiano dei Bateké. Nel 1882 a Parigi Stanley irrisò Pietro che con ironica

signorilità gli rispose conquistando il favore dell'opinione pubblica. Soprannominato Boulou Matari (spacca pietre) dai nativi, proseguì in un'opera di straordinaria esplorazione effettuata con crudeltà e cinismo. Morì nel 1904.

La dinastia del **re Makoko** era conosciuta fin dal XV secolo. Si designa con la carica di Makoko, leader spirituale e garante morale dei Bateké, il gruppo etnico più numeroso del Congo. Ilo I, dopo aver fatto spiare Pietro, lo scelse come amico di fiducia e lo accolse nel suo villaggio. L'amicizia fra Brazzà e Makoko offrì al Congo l'unico momento luminoso nel tragico oscurantismo della sua storia coloniale. Molti congolesi parlano di Brazzà come del loro "antenato bianco", orgogliosi dell'incontro avvenuto tra questi due illustri personaggi.

Giacinta Simonetti madre di Pietro, nacque a Roma nel 1817. Sposa a 16 anni l'ormai quarantenne Ascanio di Brazzà, da cui avrà numerosi figli. Considerata donna raffinatissima, gode di fortuna immobiliare considerevole che le permette di sostenere le imprese di Pietro. Tuttavia i debiti di Pietro negli anni intorno al 1885 ammontano a 55000 franchi e lei si vede costretta a vendere alcuni beni. Fa tradurre e pubblicare in francese le lettere di suo figlio per far conoscere i suoi successi, ma anche la scarsità dei suoi mezzi. Accoglie nella villa di Soleschiano alcuni vecchi schiavi liberati da Pietro e insegna loro a leggere. Muore nel 1907.

Unica sorella di sette fratelli, **Caterina Percoto** nacque e visse a Soleschiano tra il 1812 e il 1887; immersa nei paesaggi friulani e nei lavori dei campi, ritrasse lo stagnante mondo di

povertà del Friuli, sotto il dominio austriaco, usando tra le prime e con straordinario effetto anche la lingua friulana. Legata al mondo rurale in modo concreto, fu figura di intellettuale del tutto particolare nell'Italia dell'epoca; legata da amicizia quasi materna con Pietro, ne seguì le sorti grazie a un intenso rapporto epistolare e alle frequenti visite che Pietro effettuava nella tenuta paterna di Soleschiano.

Nadar è lo pseudonimo con cui è conosciuto Gaspard-Félix Tournachon (Parigi 1820 - 1910), noto pioniere della fotografia fin dal 1853; realizzò nel 1858 le prime fotografie aeree della storia, scattate da un aerostato. Ritrasse celebri personaggi del suo tempo, fra cui Baudelaire, Bakunin, Delacroix, Hugo. Famosa la sua serie di foto "esotiche" scattate nel suo studio di Boulevard des Capucines, con cui immortalò Pietro Savorgnan di Brazzà.

Leopoldo II fu re dei Belgi dal 1865 fino alla sua morte avvenuta nel 1909. Al di fuori del Belgio, però, è ricordato soprattutto come fondatore e unico proprietario dello Stato Libero del Congo, un progetto privato intrapreso dal re per ricavarne gomma e avorio, fondato sulla schiavitù, che provocò la morte di milioni di africani, massacrati e mutilati. Per due volte re Leopoldo cercò di assoldare Pietro, che rifiutò sempre di collaborare al genocidio.

Giacomo di Brazzà è di 7 anni più giovane del fratello Pietro. Riceve una formazione da naturalista, compie i suoi primi studi geologici nelle Alpi friulane e si mette in luce come alpinista. Nel 1883 segue il fratello in Africa arricchendo la spedizione di scoperte naturalistiche riportate in disegni, schizzi, annotazioni. Con lui Attilio Pecile, suo

compagno di sempre. Indebolito dalle febbri Giacomo morì a Roma nel 1888; l'amico Attilio gli sopravvisse fino al 1931.

Nel 1895 Pietro sposa **Thérèse Pineton de Chambrun**. Thérèse ha già 35 anni e discende per linea materna dai La Fayette. La relazione affettiva fra i due sarà fin da subito stretta, tenera, piena di reciproca stima. Nel dicembre 1895, i due salpano per l'Africa. Vivranno prevalentemente a Algeri e avranno 4 figli. Jacques, nato nel 1899, morirà di un attacco di appendicite alla tenera età di quattro anni. Thérèse si imporrà per seguire Pietro nella sua ultima spedizione africana del 1905: ne presentava i pericoli e non smise di accusare il governo francese di aver causato la scomparsa del marito. Morirà nel 1948 ad Algeri.



pieri^{da}
brazzaville



| FARIE | TEATRÂL | FURLANE |

Si pone come un centro stabile di studio e produzione teatrale che opera nell'ambito della lingua e della cultura friulana. L'enclave di lingua friulana che supera i 600.000 abitanti può ambire ad un suo proprio Teatro che operi con cura e professionalità sul territorio. È facile definire territorio idoneo ad un'attività di teatro stabile quello espresso da un'area caratterizzata da un grande agglomerato urbano, ma è altrettanto difficile avere un esempio di area mista, rurale, artigianale e di piccola entità urbana, vissuta in modo unitario, come è quella del Friuli. Per questa ragione possiamo agevolmente immaginare un Teatro di produzione per questo territorio così compatto nelle abitudini e nella condivisione degli interessi. Secondo una terminologia utilizzata per un certo tipo di albergo soprattutto in Friuli, potremmo definirlo un "Teatro stabile diffuso".

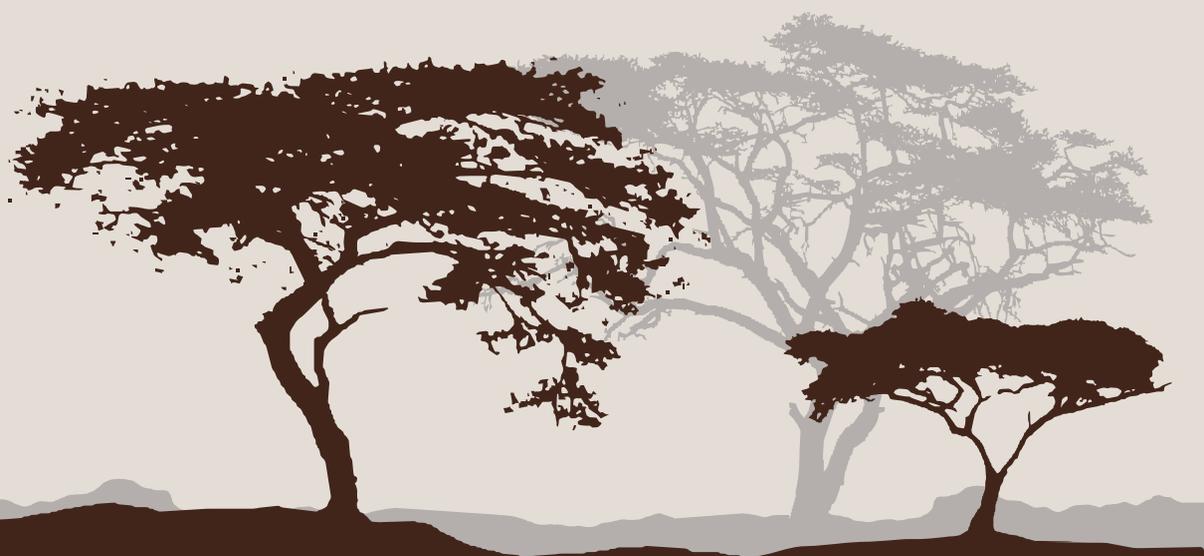


I partner per il triennio 2011-2013

Provincia di Udine
Comune di Udine
Università degli Studi di Udine
Fondazione CRUP
ARLeF - Agenzie regionâl pe lenghe furlane
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG
Fondazione Teatro Nuovo Giovanni da Udine
ERT Ente Teatrale Regionale
Associazione Mittelfest
Associazione Teatro Club
Conservatorio "Jacopo Tomadini"
Accademia d'arte drammatica "Nico Pepe"
Associazione Teatrale Friulana
Società Filologica Friulana

Trattandosi di un Teatro con specifico riferimento alla lingua friulana è doveroso un impegno sul lavoro di drammaturgia e, per quel che concerne invece la produzione e la distribuzione degli spettacoli, è necessario fare riferimento alle vocazioni degli enti e delle persone che ne costituiscono l'organigramma: enti di confermata pratica nella produzione, nell'organizzazione di eventi, nella distribuzione territoriale, nello studio, nella didattica, e persone di esperienza teatrale internazionale ed altre che portano il frutto di diversi interessi culturali. A ciò va aggiunto il supporto fondamentale di una rete di attori, di piccole compagnie, di cantanti e di musicisti con grande conoscenza del territorio, grande competenza e preparazione professionale, che da tale istituzione trarrebbero il beneficio di una sorgente di esercizio e di lavoro sempre aperta al loro contributo. Questa macchina per funzionare ha bisogno di un sostegno finanziario infinitamente inferiore a quello di analoghe istituzioni stanziali di produzione e questo perché si può avvalere del concorso di realtà già sperimentate ed esistenti che dedicano a questo progetto una parte della loro conoscenza del Teatro, delle sue necessità e implicazioni, ma soprattutto della cultura friulana. Per tutte queste ragioni la Farie Teatrâl Furlane si mette al riparo dalla velleità di progetti fuori scala e si propone di andare oltre i percorsi occasionali e il lavoro dei singoli gruppi e operatori che rimane comunque un lavoro necessario per tenere sempre in fermento, su tutta la Regione, la materia che genera i sogni del *nestri* Teatro.

| FARIE | TEATRÂL | FURLANE |



info
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG
produttore esecutivo
via Crispi 65 - 33100 Udine
+39.0432.504765

www.cssudine.it